

SKRIVENO BLAGO RIJEKE



FRED DEMARK

Židovska mrtvačnica * Jewish funeral home * Camera mortuaria ebraica



JOSIP ČEKADA

Fotografije:

Foto sekcija KUD „Baklje“:
Fred Demark, Gianni Vuljanić,
Josip Čekada

Autor teksta i prijevoda:

Rina Brumini

Suradnici:

Vivian Špacapan, Ljubinka Toševa
Karpowicz, Eliezer Papo, Daina
Glavočić, Nataša Czerny, Dino
Marković, Akademija primijenjenih
umjetnosti u Rijeci, Museo ebraico
„Carlo e Vera Wagner“ iz Trsta,
Fotoklub Rijeka.

Nakladnik:

Židovska općina Rijeka

Izdavač:

Židovska općina Rijeka

Grafička priprema:

Foxstudio

Naklada:

50 primjeraka

Naslovnica:

Fred Demark, Kutija za milodare
* Charity box
* Cassetta per l'elemosina

Rijeka, 2020.



FRED DEMARK

Pročelje

מִי לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמָּךְ לֹא תַפְצָתִי בָאָרֶץ. Psalm 73 25 (*Mi li vashamayim veimeha lo hafacti vaarec*):
Koga ja imam u nebu osim tebe? Kad sam s tobom, ne veselim se zemlji.

Façade

Psalm 73 25 : Whom have I in heaven but you? And there is nothing on earth that I desire besides you.

Facciata

Salmo 73 25: Chi ho io in cielo fuor di te? E sulla terra io non desidero altri che te.



FRED DEMARK

Kadiš
ožalošćenog

Mourner's
Kaddish

Il Kaddish
del lutto

Kadiš je molitva za mrtve, ali u suštini slavi Boga i ne spominje smrt: glorificira i slavi Božje ime. Ova verzija Kadiša izgovara se pored groba, odmah nakon sahrane.

The Kaddish, considered the prayer for the dead, is a hymn of praises to God and it does not mention death at all. The central theme of the Kaddish is the magnification and sanctification of God's name. This version of the Kaddish is recited at the graveside, immediately following the burial.

Il Kaddish, considerata la preghiera per i morti, è un inno di lode a Dio e non nomina la morte: santifica e loda il nome di Dio. Questa versione del Kaddish si recita al funerale, ai piedi della tomba.



FRED DEMARK

Kutija za
milodare

Charity
box

Cassetta
per l'elemosina

צדקה תציל ממות (*cdaka tacil mimavet*) Milodar spašava od smrti. Prvo slovo (צ) nedostaje.

Charity saves from death. The inscription is missing the first letter (צ).

L'elemosina salva dalla morte. La prima lettera dell'iscrizione manca e non è stata rinvenuta (צ).

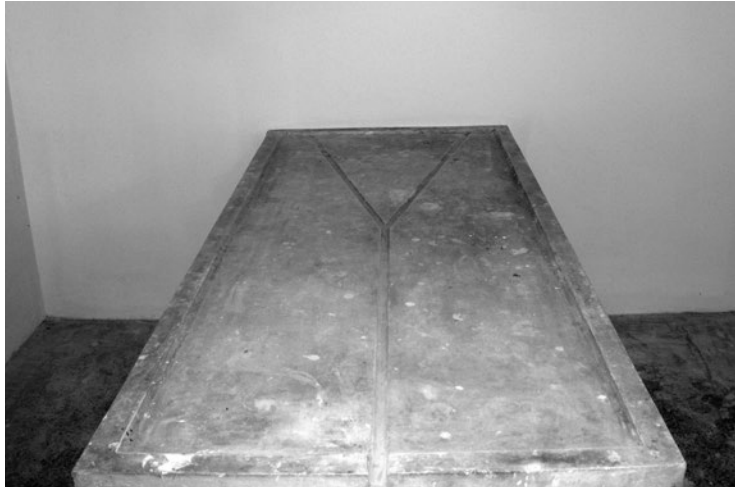


FRED DEMARK

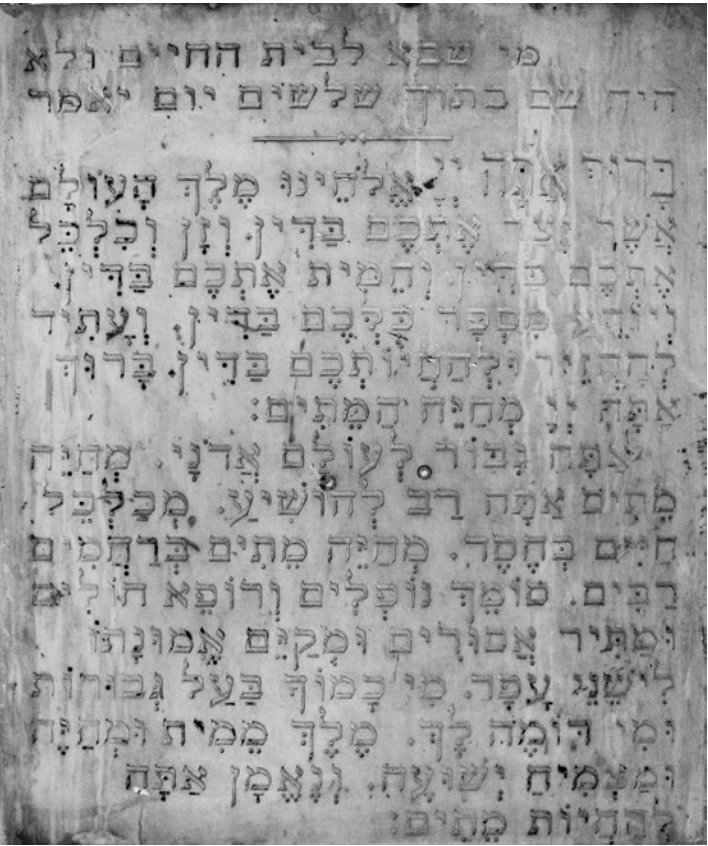
Mrtvačnica	Izgrađena 1904. prema projektu Francesca Placeka na ulazu u židovski dio gradskog groblja Kozala. U njoj se nalazi stol za <i>taharu</i> , na kojem se vršila ritualna ablucija i priprema tijela za ukop.
Funeral home	Erected by Francesco Placek in 1904, at the entrance of the Jewish part of the Municipal cemetery Kozala. It hosts the <i>tahara</i> table on which ritual washing and preparation of the body for burial was performed.
Camera mortuaria	Eretta nel 1904 su progetto di Francesco Placek all'ingresso del cimitero ebraico a Cosala. Ospita il tavolo per la <i>tahara</i> , il lavacro rituale e la preparazione del corpo per la sepoltura.



GIANNI VULJANIĆ



FRED DEMARK



Posjeta groblju nakon 30 dana	Tradicionalni blagoslov za one koje 30 dana nisu posjetili groblje.	Blagoslovljeni Bože, gospodaru svemira, koji te je stvorio pravdom, njegovao i othranio pravdom, uzeo naše živote pravdom, i poznaje djela sviju pravdom, i on će te podići i oživjeti pravdom. Blagoslovljeni Bože koji podižeš mrtve.
Visiting the cemetery after 30 days	The traditional blessing if you have not visited a cemetery in 30 days.	Blessed are you Adonai, Our God, King of the Universe, Who fashioned you with justice, nourished and sustained you with justice, took your lives with justice, and knows the sum total of you all with justice, and He will restore and resuscitate you with justice. Blessed are you Adonai, Who resuscitates the dead.
Visita al cimitero dopo 30 giorni	La tradizionale benedizione da recitare alla visita del cimitero dopo 30 giorni.	Benedetto sii Signore, nostro Dio, Padrone dell'universo, che ci hai informato con giustizia, nutriti e cresciuti con giustizia, atterrati con giustizia, e che ci ripristinerai e resusciterai con giustizia. Benedetto il tuo nome, Dio, che resusciti i morti.

Baruch ata Adonai Elo-henu melech ha-olam asher yatzar etchem badin, ve-zan ve-chilkel etchem badin, ve-hemit etchem badin, ve-yode'ah mispar kulchem badin, ve-hu atid lehachayotchem ulekayem etchem badin. Baruch ata Adonai-mechayeh haemetim.



FRED DEMARK

צידוק הדין
Tziduk Hadin

Obrazloženje Božjeg suda: radi se o molitvi koja se izgovara isključivo na židovskim sprovodima, odmah nakon ukopa. Molitva izriče da je Božji sud pravedan i savršen. Slijedi čitanje Psalma 49.

Justification of [Divine] Judgement: is a prayer recited only at a Jewish funeral, immediately after the grave has been filled. The prayer affirms that the Divine Judgment is righteous and perfect. It is followed by Psalm 49.

Giustificazione del giudizio divino: è una preghiera che si recita esclusivamente ai funerali ebraici, subito dopo l'inumazione. La preghiera afferma la giustizia e la perfezione del giudizio divino. È seguita dalla lettura del Salmo 49.



GRAD RIJEKA

primorsko
goranska
županija



ZIDOVSKA OPĆINA RIJEKA